



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 19 ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 1973

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
296

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 464

Περί νυνώσεως τῆς ἐν Δαμασκῷ τὴν 25ην Φεβρουαρίου 1974 ὑπογραφείσης Συμφωνίας μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Συριακῆς Ἀραβικῆς Δημοκρατίας «περὶ ἀεροπορικῶν γραμμῶν, μεταξὺ καὶ πέραν τῶν ἀντιστοίχων ἐδαφῶν τῶν καὶ τοῦ παρακωλυθῶντος ταύτην παραρτήματος».

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαν·

Ἄρθρον πρῶτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου ἡ ἐν Δαμασκῷ τὴν 25ην Φεβρουαρίου 1974 ὑπογραφείσα Συμφωνία μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Συριακῆς Ἀραβικῆς Δημοκρατίας «περὶ ἀεροπορικῶν γραμμῶν μεταξὺ καὶ πέραν τῶν ἀντιστοίχων ἐδαφῶν τῶν, μετὰ τοῦ παρακωλυθῶντος ταύτην παραρτήματος», τῶν ὁποίων τὰ κείμενα ἔπονται, ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Ἀγγλικὴν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν γλῶσσαν.

A G R E E M E N T

Between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Syrian Arab Republic for air services between and beyond their respective territories.

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Syrian Arab Republic hereinafter called in the present Agreement the Contracting Parties ;

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944 ;

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories ;

Have agreed as follows :

Article 1

1. For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires :

a) The term «the Convention» means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have become effective for or been ratified by both Contracting Parties ;

b) the term «aeronautical authorities» means, in the case of Greece, the Civil Aviation Authority and in the case of Syria, the Directorate General of Civil Aviation ;

c) the term «designated airline» means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 3 of the present Agreement ;

d) the terms «territory», «air service», «international air service», «airline» and «stop for non-traffic purposes» have the meanings respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention.

2. The Annex to the present Agreement forms an integral part of the Agreement, and all references to the «Agreement» shall be deemed to include reference to the Annex except where otherwise provided.

Article 2

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights with a view to the operation of international air services by its designated airline :

a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party ;

b) to make stops in the said territory for non traffic purposes ; and

c) to make stops in the said territory, while operating scheduled international air services on a route specified in the Annex thereto, at the point named on that route for the purpose of putting down and taking up international traffic in passengers, cargo and mail.

Article 3

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the scheduled

international air services on the routes specified in the Annex thereto, hereafter called «the agreed services» and «the specified routes» respectively.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the designated airline the appropriate operating authorization.

3. The aeronautical authorities of each Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline of the other of the rights specified in Article 2 of the present Agreement in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorized it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 9 of the present Agreement is in force in respect of that service.

Article 4

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights :

a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party ; or

b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights ; or

c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5

1. Aircraft operated on international services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

2. There shall also be exempt from the same duties, fees and taxes, with the exception of charges corresponding to the service performed :

a) aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party;

b) spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airline of the other Contracting Party;

c) fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on international services by the designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under Customs supervision or control.

Article 6

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of such territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

Article 7

Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Articles 8

1. There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating the agreed services, the airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airline of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined to the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

b) traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of local and regional services; and

c) the requirements of economic through airline operation.

Article 9

1. For the purpose of the following paragraphs, the term *tariffs* means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

2. The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regards being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

3. The tariffs referred to in paragraph (2) of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

4. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least forty five (45) days before the proposed date of their introduction.

In special cases, this period, may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

5. This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within twenty (20) days from the date of submission, in accordance with paragraph (4) of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph (4), the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than twenty (20) days.

6. If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph (3) of this Article or if, during the period applicable in accordance with paragraph (5) of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of a tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (3), the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, after consultation with the aeronautical authorities of any other State whose advice they consider useful, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

7. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph (4) of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph (6) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 13 of the present Agreement.

8. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it otherwise would have expired.

Article 10.

1. The designated airline of each Contracting Party shall file with the aeronautical authorities of the other Contracting Party for approval their proposed schedules (including type of equipment used) at least thirty days before the commencement of each specific period of operation except that the aeronautical authorities may accept such a shorter period as may be consistent with their national laws and regulations. This shall likewise apply to later changes.

2. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by that airline on the agreed services to and from the territory of the other Contracting Party and the origins and destinations of such traffic.

Article 11.

The charges imposed by either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party will be just and reasonable and shall be levied in accordance with the official tariffs uniformly established by the laws and regulations of this Contracting Party and which are uniformly applied to all foreign operators.

Article 12.

1. In order to ensure close collaboration in the performance of this Agreement the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult on request of either of those authorities.

2. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party. Such consultation, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty days from the date of receipt of the request. Any modifications so negotiated shall come into force when they have been incorporated in an exchange of notes through diplomatic channels.

Modifications to the Annex to this Agreement may be made by direct agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

3. If a general multilateral convention concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, action shall be taken to amend this Agreement so as to conform with the provisions of that convention.

Article 13.

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a note through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a period of sixty days from the appointment of the arbitrator last appointed. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision of the tribunal given under paragraph (2) of this Article.

4. The expenses of arbitration will be equally shared by the Contracting Parties.

Article 14.

The present Agreement and any amendment to it shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 15.

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement, such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate six (6) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, this notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 16.

The present Agreement shall enter into force on a date to be laid down in an exchange of diplomatic notes which shall state that the formalities required by the national legislation of each Contracting Party have been completed.

In witness thereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Damascus, this 25th day of February 1974, in the English language.

For the Government

For the Government

of the Hellenic
Republic

of the Syrian Arab
Republic

Endmondos J. Laitmer

Nahed Al-Khani

Governor

Director General

Civil Aviation Authority

of Civil Aviation

A N N E X

1. The airline designated by the Government of the Syrian Arab Republic shall be entitled to operate air services in both directions on the routes :

a) Points in Syria, Athens, Sofia or Belgrade, Budapest or Prague, East Berlin, Copenhagen or Paris.

b) Points in Syria, Athens, Rome or Geneva, Munich or Frankfurt, Paris or Madrid or London.

c) Points in Syria, Athens, Tunis, Algiers, Casablanca.

2. The airline designated by the Government of the Hellenic Republic shall be entitled to operate air services in both directions on routes between : Greece, via intermediate points to Damascus and points beyond, to be specified at a later date on reciprocity basis.

3. Points on any of the above routes may at the option of the designated airline concerned be omitted on any of its flights, provided that an agreed service shall have its starting or terminal point in the territory of the Contracting Party designating the airline.

4. The manner in which the rights granted under the Agreement and the present Annex shall be separately agreed upon between the Aeronautical Authorities of the two Contracting Parties.

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξύ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Συριακῆς Ἀραβικῆς Δημοκρατίας «περὶ Ἀεροπορικῶν γραμμῶν μεταξύ καὶ πέραν τῶν ἀντιστοίχων ἐδαφῶν τῶν».

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Συριακῆς Ἀραβικῆς Δημοκρατίας καλοῦμεναι ἐφεξῆς ἐν τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη·

Οὖσαι μέλη τῆς, ἀνοίγεισιν πρὸς ὑπογραφήν ἐν Σικάγῳ τὴν 7ην Δεκεμβρίου 1944, Συμβάσεως «περὶ Διεθνούς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας».

Ἐπιθυμοῦσαι νὰ συνάψωσι Συμφωνίαν, συμπληρωματικὴν τῆς ρηθείσης Συμβάσεως, πρὸς τὸν σκοπὸν ἐγκαταστάσεως ἀεροπορικῶν γραμμῶν μεταξύ καὶ πέραν τῶν ἀντιστοίχων ἐδαφῶν τῶν·

Συνεφώνησαν ὡς ἀκολουθῶς :

"Ἀρθρον 1.

1. Πρὸς τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης Συμφωνίας, ἐκτὸς ἐάν ἄλλως διὰ τοῦ κεμένου ὀρίζεται :

α) Ὁ ὅρος «ἡ Σύμβασις» σημαίνει τὴν ἀνοιγεῖσαν πρὸς ὑπογραφήν ἐν Σικάγῳ τὴν 7ην Δεκεμβρίου 1944, Σύμβασιν «περὶ Διεθνούς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας» καὶ περιλαμβάνει οἰονδήποτε Παράρτημα υἱοθετηθὲν δυνάμει τοῦ "Ἀρθρου 99 τῆς ἐν λόγῳ Συμβάσεως ὡς καὶ πᾶσαν τροποποίησιν τῶν Παράρτημάτων ἢ τῆς Συμβάσεως δυνάμει τῶν "Ἀρθρων 90 καὶ 94 ταύτης, καθ' ἣν ἔκτασιν τὰ ἐν λόγῳ Παράρτηματα καὶ αἱ τροποποιήσεις ἔχουν τεθῇ εἰς ἐφαρμογὴν ἢ ἐπικυρωθῇ ὑπ' ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν·

β) ὁ ὅρος «Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαί», σημαίνει, καθ' ἕνα μὲν ἀφορᾷ τὴν Ἑλλάδα, τὴν Ὑπερρεσίαν Πολιτικῆς Ἀεροπορίας, καθ' ὅσον δὲ ἀφορᾷ τὴν Συρίαν, τὴν Γενικὴν Διεύθυνσιν τῆς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας·

γ) ὁ ὅρος «ὀρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχειρήσις» σημαίνει τὴν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν ἣτις ὠρίσθη καὶ ἐξουσιοδοτήθη συμφώνως πρὸς τὸ "Ἀρθρον 3 τῆς παρούσης Συμφωνίας·

δ) οἱ ὅροι «ἑδάφος» «ἀεροπορικὴ γραμμή», «διεθνὴς ἀεροπορικὴ γραμμή», «ἀεροπορικὴ ἐπιχειρήσις» καὶ «σταθμεύσις δι' οὐχὶ ἐμπορικοὺς σκοποὺς», ἔχουν τὰς ἀντιστοιχίας ἀποδοθείσας εἰς αὐτοὺς ὑπὸ τῶν Ἀρθρων 2 καὶ 96 τῆς Συμβάσεως ἐννοίας.

2. Τὸ Παράρτημα τῆς παρούσης Συμφωνίας ἀποτελεῖ ἀναπόσπαστον τμήμα τῆς Συμφωνίας, πᾶσαι δὲ αἱ παραπομπαὶ εἰς τὴν «Συμφωνίαν» θὰ θεωροῦνται ὡς ἀναφερόμεναι καὶ εἰς τὸ Παράρτημα, ἐκτὸς ἐάν ἄλλως ὀρίζεται.

"Ἀρθρον 2.

Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος χορηγεῖ εἰς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον μέρος τὰ ἀκόλουθα δικαιώματα πρὸς τὸν σκοπὸν ἐκμεταλλεύσεως διεθνῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν ὑπὸ τῆς ὀρισθείσης ὑπ' αὐτοῦ ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως :

α) τῆς ἐκτελέσεως πτήσεων ἄνευ προσγειώσεως, ἄνωθεν τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους·

β) τῆς σταθμεύσεως ἐπὶ τοῦ ἐν λόγῳ ἐδάφους δι' οὐχὶ ἐμπορικοὺς σκοποὺς καὶ

γ) τῆς κατὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν τακτικῶν διεθνῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν ἐπὶ διαδρομῇ καθορισθείσης ἐν τῷ Παραρτήματι τῆς παρούσης Συμφωνίας σταθμεύσεως ἐπὶ τοῦ ἐν λόγῳ ἐδάφους εἰς σημεῖον κατονομασθὲν ἐπὶ τῆς ἐν λόγῳ διαδρομῆς, πρὸς τὸν σκοπὸν ἀποβιβάσεως ἢ ἐπιβιβάσεως διεθνῶς κινήσεως ἐξ ἐπιβατῶν, φορτίου καὶ τεχνυδρομείου.

"Ἀρθρον 3.

1. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ ὀρίσῃ ἐγγράφως πρὸς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος μίαν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν πρὸς τὸν σκοπὸν ἐκμεταλλεύσεως τῶν

τακτικῶν διεθνῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν ἐπὶ τῶν καθοριζομένων ἐν τῷ Παραρτήματι διαδρομῶν, ἐφεξῆς ἀποκαλουμένων τούτων «αἱ συμφωνηθεῖσαι γραμμαὶ» καὶ «αἱ καθορισθεῖσαι διαδρομαὶ» ἀντιστοίχως.

2. Ἀνα τῇ λήψει τοῦ ὡς ἄνω διορισμοῦ, τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν τῆς τηρήσεως τῶν διατάξεων τῶν παραγράφων (3) καὶ (4) τοῦ παρόντος Ἀρθρου, θέλει χορηγήσει, ἄνευ καθυστερήσεως, πρὸς τὴν ὀρισθεῖσαν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν τὴν κεκανονισμένην ἄδειαν ἐκμεταλλεύσεως.

3. Αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους δύνανται νὰ αἰτήσων παρὰ τῆς ὀρισθείσης ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ὅπως παρὰσχῇ αὐταῖς ἐπαρκῆ στοιχεῖα περὶ τῆς ἱκανότητος αὐτῆς πρὸς ἐκπλήρωσιν τῶν ὅρων τῶν ὑπαγορευομένων ἐκ τῶν νόμων καὶ κανονισμῶν, οἵτινες συνήθως καὶ εὐλόγως ἐφαρμόζονται ἐν τῇ ἐκμεταλλεύσει διεθνῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν ὑπὸ τῶν Ἀρχῶν τούτων συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς Συμβάσεως.

4. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ ἀρνηθῇ τὴν χορήγησιν τῆς ἀναφερομένης ἐν παραγράφῳ (2) τοῦ παρόντος Ἀρθρου ἀδείας ἐκμεταλλεύσεως ἢ νὰ ἐπιβάλλῃ τοὺς κατὰ τὴν κρίσιν τοῦ ἀναγκαιῶς ὅρους ἐπὶ τῆς ἐνασχήσεως ὑπὸ τῆς ὀρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἑτέρου Μέρους τῶν καθορισθέντων ἐν Ἀρθρῳ 2 τῆς παρούσης Συμφωνίας δικαιωμάτων, εἰς πᾶσαν περίπτωσιν, καθ' ἣν τὸ ἐν λόγῳ Συμβαλλόμενον Μέρος δὲν ἔχει πεισθῇ ὅτι ἡ οὐσιαστικὴ κυριότης καὶ ὁ πραγματικὸς ἔλεγχος τῆς ἐπιχειρήσεως ταύτης εὐρίσκονται εἰς χεῖρας τοῦ ὀρίσαντος τὴν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν Συμβαλλομένου μέρους ἢ ὑπηκόων αὐτοῦ.

5. Ἐφ' ὅσον ἀεροπορικὴ ἐπιχειρήσις ὀρισθῇ καὶ ἐξουσιοδοτηθῇ κατὰ τὰ ἀνωτέρω, αὕτη δύναται νὰ κάμῃ ἐναρξιν ἐκμεταλλεύσεως τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν ὅποτεδήποτε, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι θὰ ὑφίσταται ἐν ἰσχύϊ διὰ τὴν γραμμὴν ταύτην τιμολόγιον καθορισθὲν συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ Ἀρθρου 9 τῆς παρούσης Συμφωνίας.

"Ἀρθρον 4.

1. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ ἀνακαλέσῃ τὴν ἄδειαν ἐκμεταλλεύσεως ἢ νὰ ἀναστείλῃ τὴν ὑπὸ τῆς ὀρισθείσης ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ἄσκησιν τῶν καθοριζομένων ἐν Ἀρθρῳ 2 τῆς παρούσης Συμφωνίας δικαιωμάτων ἢ νὰ ἐπιβάλλῃ τοὺς κατὰ τὴν κρίσιν τοῦ ἀναγκαιῶς ὅρους ἐπὶ τῆς ἀσκήσεως τῶν δικαιωμάτων τούτων :

α) εἰς πᾶσαν περίπτωσιν καθ' ἣν δὲν ἔχει πεισθῇ ὅτι ἡ οὐσιαστικὴ κυριότης καὶ ὁ πραγματικὸς ἔλεγχος τῆς ἐν λόγῳ ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως εὐρίσκονται εἰς χεῖρας τοῦ ὀρίσαντος ταύτην Συμβαλλομένου Μέρους ἢ ὑπηκόων τοῦ Συμβαλλομένου τούτου Μέρους, ἢ

β) εἰς τὴν περίπτωσιν καθ' ἣν ἡ ἐν λόγῳ ἀεροπορικὴ ἐπιχειρήσις ἤθελε παραλείπει νὰ συμμορφωθῇ πρὸς τοὺς νόμους ἢ κανονισμοὺς τοῦ χορηγοῦντος τὰ δικαιώματα ταῦτα Συμβαλλομένου Μέρους, ἢ

γ) εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν ἡ ἀεροπορικὴ ἐπιχειρήσις δὲν ἤθελε καθ' οἰονδήποτε τρόπον ἀσκήσῃ τὴν ἐκμετάλλευσιν συμφώνως πρὸς τοὺς καθοριζομένους διὰ τῆς παρούσης Συμφωνίας ὅρους.

2. Ἐκτὸς τῆς περιπτώσεως καθ' ἣν ἡ ἐν παραγράφῳ 1 τοῦ παρόντος Ἀρθρου μνημονευμένη ἄμεσος ἀνάκλησις, ἀναστολὴ ἢ ἐπιβολὴ ὅρων εἶναι οὐσιώδους σημασίας διὰ τὴν πρόληψιν περαιτέρω παραβάσεων τῶν νόμων ἢ κανονισμῶν, τὸ τοιοῦτον δικαίωμα θὰ ἀσκήται μόνον κατόπιν συνεννοήσεως μετὰ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

"Αρθρον 5.

1. 'Αεροσκάφη χρησιμοποιούμενα επί διεθνών γραμμών υπό της όρισεως αεροπορικής επιχειρήσεως έκαστου Συμβαλλομένου Μέρους, καθώς και ο κανονικός αὐτῶν εξοπλισμός, τὰ ἐφόδια εἰς καύσιμα καὶ λιπαντικά καὶ αἱ προμήθειαι ἐπὶ τῶν ἐν λόγῳ αεροσκαφῶν (συμπεριλαμβανομένων τῶν τροφίμων, ποτῶν καὶ καπνῶν), θὰ ἀπαλλάσσονται κατὰ τὴν ἀφίξιν των εἰς τὸ ἑδάφους τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους πάντων τῶν τελωνειακῶν δασμῶν, τελῶν ἐπιθεωρήσεως καὶ ἐτέρων δασμῶν ἢ φόρων, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι ὁ ἄνω εξοπλισμός καὶ ἐφόδια θὰ παραμείνουν ἐπὶ τοῦ αεροσκάφους μέχρι τοῦ χρόνου ἐπανεξαγωγῆς των ἢ θὰ χρησιμοποιηθοῦν ἐπὶ τοῦ ὑπερβεν τοῦ ἐν λόγῳ ἐδάφους τμήματος τῆς διαδρομῆς.

2. Θὰ ἀπαλλάσσονται ἐπίσης ἐκ τῶν αὐτῶν δασμῶν, τελῶν καὶ φόρων, ἐξαιρέσει τῶν ἐπιβαρύνσεων τῶν ἀντιστοιχουσῶν εἰς τὴν παρασχθεῖσαν ἐξυπηρέτησιν :

α) ἐφόδια αεροσκαφῶν παραληφθέντα ἐπὶ τοῦ ἐδάφους Συμβαλλομένου Μέρους, ἐντὸς τῶν καθοριζομένων ὑπὸ τῶν Ἀρχῶν τοῦ ἐν λόγῳ Συμβαλλομένου Μέρους ὁρίων καὶ προοριζόμενα ὅπως χρησιμοποιηθοῦν ἐπὶ τῶν αεροσκαφῶν τῶν χρησιμοποιουμένων ἐπὶ διεθνῶς γραμμῆς τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους·

β) ἀνταλλακτικὰ εἰσαχθέντα εἰς τὸ ἑδάφους έκαστου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, πρὸς συντήρησιν ἢ ἐπισκευὴν αεροσκαφῶν χρησιμοποιουμένων ὑπὸ τῆς ὁρισεως αεροπορικής επιχειρήσεως τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἐπὶ διεθνῶν γραμμῶν·

γ) καύσιμα καὶ λιπαντικά προοριζόμενα διὰ τὸν ἀναφοδιασμόν αεροσκαφῶν χρησιμοποιουμένων ὑπὸ τῆς ὁρισεως αεροπορικής επιχειρήσεως τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἐπὶ διεθνῶν γραμμῶν, ἔστω καὶ ἐν τὰ ἐφόδια ταῦτα πρόκειται νὰ χρησιμοποιηθοῦν ἐπὶ τοῦ ἡνωθεν τοῦ ἐδάφους τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους ἐκ τοῦ ὑπολοίπου ταῦτα παρελήφθησαν τμήματος τῆς διαδρομῆς.

Τὰ ἀναφερόμενα εἰς τὰ ὡς ἥνω ἐδάφια (α), (β) καὶ (γ) ὕλικά δύνατον νὰ ἀπαιτηθῇ ὅπως τελοῦν ὑπὸ τελωνειακῆν ἐπίβλεψιν ἢ ἐλεγχον.

"Αρθρον 6.

Ὁ κανονικός εξοπλισμός πτήσεως τῶν αεροσκαφῶν καθὼς καὶ τὰ ἀναπορόμενα ἐπὶ τῶν αεροσκαφῶν έκαστου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ὕλικά καὶ ἐφόδια δύνανται νὰ ἐκφορτωθῶνται ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους μόνον τῇ ἐγκρίσει τῶν Τελωνειακῶν Ἀρχῶν αὐτοῦ. Ἐν τῇ περιπτώσει ταύτῃ, δύνανται ταῦτα νὰ τίθενται ὑπὸ τὴν ἐπίβλεψιν τῶν ἐν λόγῳ Ἀρχῶν μέχρι τῆς ἐπανεξαγωγῆς των ἢ τῆς κατ' ἄλλον τρόπον διαθέσεώς των, συμφώνως πρὸς τοὺς Τελωνειακοὺς κανονισμούς.

"Αρθρον 7.

Ἐπιβάται διερχόμενοι διὰ τοῦ ἐδάφους έκαστου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ὑπόκεινται εἰς λίαν ἀπλοποιημένον ἔλεγγον. Ἀποσκευαὶ καὶ φορτίον ὑπὸ ἄμεσον διαμετακόμισιν θὰ ἀπαλλάσσονται τῶν τελωνειακῶν δασμῶν καὶ ἐτέρων παρομοίων φόρων.

"Αρθρον 8.

1. Αἱ αεροπορικαὶ ἐπιχειρήσεις ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ἀπαιτῶνται ἴσων καὶ δικαίων δυνατοτήτων ἐκμεταλλεύσεως τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν ἐπὶ τῶν μεταξὺ τῶν ἀντιστοίχων ἐδαφῶν των καθορισθεισῶν διαδρομῶν.

2. Κατὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν, ἡ αεροπορικὴ ἐπιχειρήσις έκαστου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ λαμβάνῃ ὑπ' ὄψιν τὰ συμφέροντα τῆς αεροπορικής επιχειρήσεως τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἵνα μὴ ἐπηρεάζονται ἀδικαιολογήτως αἱ γραμμαὶ, ἃς ἡ τελευταία αὕτη ἐκμεταλλεύεται κατ' ὅλον τὸ μήκος ἢ ἐπὶ τμήματος τῶν αὐτῶν διαδρομῶν.

3. Αἱ συμφωνηθεῖσαι γραμμαὶ ἐφ' ὧν ἀσκει ἐκμετάλλευσιν ἡ ὁριθεῖσα αεροπορικὴ ἐπιχειρήσις τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ τελοῦν ἐν στενῇ συναρτήσει πρὸς τὰς ἀνάγκας τοῦ κοινῶς διὰ μεταφοράς ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν διαδρομῶν καὶ θὰ ἔχουν ὡς πρωταρχικὸν σκοπὸν των τὴν, βάσει εὐλόγου συντελεστοῦ φορτώσεως, παροχὴν χωρητικότητος ἐπαρκεῖς πρὸς κάλυψιν τῶν ὑφισταμένων καὶ λογικῶς ἀναμενόμενων ἀναγκῶν διὰ τὴν μεταφορὰν ἐπιβατῶν, φορτίου καὶ ταχυδρομείου προσερχομένων ἐκ τῆς προοριζομένης διὰ τὸ ἑδάφους τοῦ ὁρίσαντος τὴν αεροπορικὴν ἐπιχειρήσιν Συμβαλλομένου Μέρους. Ἡ πρόβλεψις διὰ τὴν μεταφορὰν ἐπιβατῶν, φορτίου καὶ ταχυδρομείου ἐπιβιβασζομένων καὶ ἀποβιβασζομένων εἰς σημεῖα ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν διαδρομῶν ἐπὶ τῶν ἐδαφῶν Κρατῶν ἐτέρων τοῦ ὁρίσαντος τὴν αεροπορικὴν ἐπιχειρήσιν, θὰ πραγματοποιηθῇ συμφώνως πρὸς τὰς γενικὰς ἀρχὰς καὶ ἃς ἡ χωρητικότης θὰ τελῇ ἐν συναρτήσει πρὸς :

α) τὰς ἀνάγκας κινήσεως πρὸς καὶ ἐκ τοῦ ἐδάφους τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους τοῦ ὁρίσαντος τὴν αεροπορικὴν ἐπιχειρήσιν·

β) τὰς ἀνάγκας κινήσεως τῆς περιοχῆς δι' ἧς διέρχεται ἡ συμφωνηθεῖσα γραμμὴ ἀφ' ἧς ληφθοῦν προηγούμενως ὑπ' ὄψιν αἱ τοπικαὶ καὶ περιοχικαὶ γραμμαὶ καὶ

γ) τὰς ἀνάγκας οικονομικῆς ἐκμεταλλεύσεως τῶν διαβατικῶν γραμμῶν.

"Αρθρον 9.

1. Διὰ τοὺς σκοποὺς τῶν ἀκολουθῶν παραγράφων, ὁ ὅρος «τιμολόγιον» σημαίνει τὰ καταβληθησόμενα ποσὰ διὰ τὴν μεταφορὰν ἐπιβατῶν καὶ φορτίου, ὡς καὶ τοὺς ἔχοντας ἐν προκειμένῳ ἐφαρμογὴν ἔρους, συμπεριλαμβανομένων τῶν ποσῶν καὶ ἔρους διὰ πρακτορειακὰς ἐξυπηρετήσεις ὡς καὶ δι' ἐτέρας βοηθητικὰς τοιαύτας, ἐξαιρέσει ἐν τοῦτοις τῶν καταβαλλομένων διὰ τὴν μεταφορὰν ταχυδρομείου ποσῶν καὶ τῶν ἔχοντων ἐν προκειμένῳ, ἐφαρμογὴν ἔρους.

2. Τὰ ἐφαρμοσθησόμενα ὑπὸ τῆς ὁρισεως αεροπορικής επιχειρήσεως τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους τιμολόγια, διὰ μεταφορὰς πρὸς ἢ ἐκ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, θὰ καθορίζονται εἰς λογικὰ ἐπίπεδα, λαμβανομένων δεόντως ὑπ' ὄψιν ἀπάντων τῶν σχετικῶν συντελεστῶν, συμπεριλαμβανομένων τοῦ κόστους ἐκμεταλλεύσεως, ἐνὸς εὐλόγου κέρδους καὶ τῶν τιμολογίων τῶν ἐτέρων αεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων.

3. Τὰ ἀναφερόμενα ἐν παραγράφῳ (2) τοῦ παρόντος Ἀρθρου τιμολόγια, θὰ συμφωνοῦνται, εἰ δυνατόν, μεταξὺ τῶν ἐνδιαφερομένων ὁριθεισῶν αεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἐν συνεννόησει μετὰ τῶν ἐτέρων αεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων, τῶν ἀσκουσῶν ἐκμετάλλευσιν ἐφ' ὀλοκλήρου ἢ τμήματος τῆς διαδρομῆς, ἢ συμφωνία δὲ αὕτη θὰ πραγματοποιηθῇ ἐφ' ὅσον θὰ εἶναι δυνατόν, κατὰ τὴν περὶ καθορισμοῦ τιμολογίων διαδικασίαν τῆς Διεθνούς Ἐνώσεως Ἀερομεταφορέων (IATA).

4. Τὰ οὕτω συμφωνούμενα τιμολόγια θὰ ὑποβάλλωνται πρὸς ἐγκρίσιν εἰς τὰς Ἀεροπορικὰς Ἀρχὰς ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, τοῦλάχιστον (45) ἡμέρας πρὸ τῆς προτεινομένης ἡμερομηνίας θέσεώς των εἰς ἐφαρμογὴν.

Εἰς εἰδικὰς περιπτώσεις, ἡ περίοδος αὕτη δύναται νὰ συντηθῇ κατόπιν συμφωνίας τῶν ἐν λόγῳ Ἀρχῶν.

5. Ἡ ἐγκρίσις αὕτη δύναται νὰ δοθῇ ρητῶς. Ἐφ' ὅσον οὐδεμία τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν ἤθελεν ἐκφράσει τὴν μὴ ἀποδοχὴν τῆς ἐντὸς εἴκοσι (20) ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ὑποβολῆς, συμφώνως τῇ παραγράφῳ (4) τοῦ παρόντος Ἀρθρου, τὰ τιμολόγια ταῦτα θὰ θεωρηθοῦν ὡς ἐγκριθέντα. Εἰς τὴν περίπτωσιν κατὰ τὴν ὑπόκεινται ἡ περίοδος ὑποβολῆς ἢ θελε συντηθῇ, ὡς προβλέπεται ἐν παραγράφῳ (4), αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ δύνανται νὰ συμφωνήσουν ὅπως ἡ περίοδος, ἐντὸς τῆς ὁποίας οἰαδήποτε ἡμερῆς ἐγκρίσεως θὰ ἔδει νὰ γνωστοποιηθῇ εἶναι βραχυτέρα τῶν εἴκοσι (20) ἡμερῶν.

6. Ἐὰν δὲν ἤθελεν ἐπιτευχθῇ συμφωνία ἐπὶ τιμολογίου τινὸς συμφώνως τῇ παραγράφῳ (3) τοῦ παρόντος Ἀρθρου ἢ

ἐν μία τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν ἤθελεν εἰδοποιήσει τὴν ἑτέραν Ἀεροπορικὴν Ἀρχὴν ἐντὸς τῆς, συμφώνως τῇ παραγράφῳ (5) τοῦ παρόντος Ἀρθροῦ, καθορισθείσης περιόδου, περὶ τῆς μὴ ὑπ' αὐτῆς ἀποδοχῆς τιμολογίου τινὸς συμφωνηθέντος συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παραγράφου (3) αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ προσπαθήσουν νὰ καθορίσουν τὸ τιμολόγιον κοινῇ μεταξύ των συμφωνίᾳ, κατόπιν συνεννόησεως μετὰ τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν οἰουδήποτε ἑτέρου Κράτους, τῶν ὁποίων ἐν προκειμένῳ γνώμην θεωροῦν ἐποικοδομητικὴν.

7. Εἰς περίπτωσιν ἀδυναμίας τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν ὅπως καταλήξουν εἰς συμφωνίαν ἐπὶ οἰουδήποτε τιμολογίου ὑποβληθέντος αὐταῖς συμφώνως τῇ παραγράφῳ (4) τοῦ παρόντος Ἀρθροῦ ἢ ἐπὶ τοῦ καθορισμοῦ οἰουδήποτε τιμολογίου συμφώνως τῇ παραγράφῳ (6) τοῦ παρόντος Ἀρθροῦ, ἡ διαφωνία θὰ ρυθμισθῇ συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ Ἀρθροῦ 13 τῆς παρούσης Συμφωνίας.

8. Τιμολόγιον θεσπισθὲν συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ παρόντος Ἀρθροῦ θὰ παραμείνῃ ἐν ἰσχύϊ μέχρι τῆς καθιερώσεως νέου τιμολογίου. Ἐν πάσῃ περιπτώσει, ἡ ἰσχύς τιμολογίου τινὸς δὲν θὰ παρατείνεται, δυνάμει τῆς παρούσης παραγράφου, πέραν τῶν δώδεκα (12) μηνῶν, μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν καθ' ἣν ἡ ἰσχύς αὐτοῦ ἤθελεν οὕτως ἢ ἄλλως λήξει.

Ἀρθρον 10.

1. Ἡ ὁρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχειρήσις ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ ὑποβάλλῃ πρὸς ἔγκρισιν εἰς τὰς Ἀεροπορικὰς Ἀρχὰς τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους τὰ ὑπ' αὐτῆς προγραμματιζόμενα δρομολόγια (περιλαμβανομένου καὶ τοῦ τύπου τοῦ χρησιμοποιηθησομένου ὀλικού) τοῦλάχιστον τριάκοντα (30) ἡμέρας πρὸ τῆς ἐνάρξεως ἐκάστης συγκεκριμένης περιόδου ἐκμεταλλεύσεως, ἐκτὸς τῆς περιπτώσεως καθ' ἣν αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ δύνανται ν' ἀποδεχθῶν βραχυτέραν τοιαύτην περίοδον, καθ' ἣν ἔκτασιν τοῦτο θὰ ᾔτο συμφωνον πρὸς τοὺς ἐθνικοὺς τῶν νόμους καὶ κανονισμοὺς. Τὸ αὐτὸ θὰ ἰσχύῃ καὶ διὰ τὰς μεταγενεστέρως τροποποιήσεις.

2. Αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ παρέχουν πρὸς τὰς Ἀεροπορικὰς Ἀρχὰς τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, κατόπιν αἰτήσεώς των, τοιαῦτα περιοδικὰ ἢ ἑτέρα στατιστικὰ στοιχεῖα, ὧν ἡ παροχὴ δύναται εὐλόγως νὰ ἀπαιτηθῇ ἐπὶ τῷ σκοπῷ ἐπανεξετάσεως τῆς χωρητικότητος τῆς προσφερομένης ἐπὶ τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν ὑπὸ τῶν ὁρισθεισῶν ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων. Τὰ τοιαῦτα στοιχεῖα θὰ περιλαμβάνουν πᾶσαν ἀναγκαίαν πληροφορίαν διὰ τὸν προσδιορισμὸν τοῦ ὅγκου τῆς μεταφορείσης ὑπὸ τῆς περὶ ἧς πρόκειται ἐκάστοτε ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως κινήσεως ἐπὶ τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν πρὸς καὶ ἐκ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ὡς καὶ τῆς προσλεύσεως καὶ τοῦ προσρισμοῦ τῆς τοιαύτης κινήσεως.

Ἀρθρον 11.

Τὰ ὑφ' ἐκάτερου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἐπιβαλλόμενα τέλη διὰ τὴν χρησιμοποίησιν ἀερολιμένων καὶ ἑτέρων ἀεροπορικῶν διευκολύνσεων ὑπὸ τῶν ἀεροσκαφῶν τῆς ὁρισθείσης ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως θὰ εἶναι δίκαια καὶ λογικὰ καὶ θὰ εἰσπράττονται ἐπὶ τῇ βάσει τῶν ἐπισήμων τιμολογίων ἅτινα ὁμοιόμορφως καθιερώθησαν ὑπὸ τῶν νόμων καὶ κανονισμῶν τοῦ Συμβαλλομένου τούτου Μέρους καὶ ἅτινα ὁμοιόμορφως ἐφαρμόζονται ἐπὶ ἀπάντων τῶν ἀλλοδαπῶν, μεταφορέων.

Ἀρθρον 12.

1. Πρὸς ἐξασφάλισιν στενῆς συνεργασίας ἐν τῇ ἐφαρμογῇ τῆς παρούσης Συμφωνίας, αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ συσκέπτονται κατόπιν αἰτήσεως ἐκ αὐτῆς τῶν ἐν λόγῳ Ἀρχῶν.

2. Ἐὰν ἐκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ᾔθελε κρίνει ἐπιθυμητὴν τὴν τροποποίησιν οἰαδήποτε διατάξεως τῆς παρούσης Συμφωνίας, δύναται νὰ ζητήσῃ τὴν διεξαγωγὴν συνεννόησεων μετὰ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

Αἱ τοιαῦται συνεννόησεις αἵτινες δυνατόν νὰ διεξάγονται μεταξύ τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν καὶ αἵτινες δυνατόν νὰ λαμβάνουν χώραν εἴτε δι' ἀπ' εὐθείας συνομιλιῶν, εἴτε δι' ἀλληλογραφίας, θὰ ἀρχίζων ἐντὸς περιόδου ἐξήκοντα ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας λήξεως τοῦ αἰτήματος. Πᾶσαι αἱ οὕτως ἀποφασισθεῖσαι τροποποιήσεις θὰ τίθενται ἐν ἰσχύϊ ἅμα τῇ ἐπιβεβαιώσει αὐτῶν διὰ τῆς ἀνταλλαγῆς διπλωματικῶν διακοινώσεων.

Τροποποιήσεις τοῦ Παραρτήματος τῆς παρούσης Συμφωνίας δύνανται νὰ γίνωνται δι' ἀπ' εὐθείας συμφωνίας μεταξύ τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

3. Ἐὰν γελικὴ τις πτυλομερὴς σύμβασις περὶ ἀεροπορικῶν μεταφορῶν ᾔθελε τεθῇ ἐν ἰσχύϊ ἀναφορικῶς πρὸς ἀμφοτέρω τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη, θέλουν ἀνακληθῇ ἐνέργειαι διὰ τὴν τροποποίησιν τῆς παρούσης Συμφωνίας ἕνα αὐτῇ ἐναρμοσθῇ πρὸς τὰς διατάξεις τῆς ἐν λόγῳ συμβάσεως ἢ συμφωνίας.

Ἀρθρον 13.

1. Ἐὰν οἰαδήποτε διαφωνία ᾔθελεν ἀναρῶν μεταξύ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἀναφορικῶς πρὸς τὴν ἐρμηνείαν ἢ ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας, τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ προσπαθήσουν, κατὰ πρότερον λόγον, νὰ ρυθμίσουν ταύτην διὰ διαπραγματεύσεων.

2. Ἐὰν τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη δὲν ᾔθελον ἐπιτύχει νὰ ρυθμίσουν ταύτην διὰ διαπραγματεύσεων, ἡ διαφωνία δύναται, τῇ αἰτήσῃ ἐκάτερου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, νὰ παραπεμφθῇ πρὸς κληρὸν ἀπορρίψεως εἰς διαιτητικὴν δικαστήριον συγκροτούμενον ἐκ τριῶν διαιτητῶν, ἐκ τῶν ὁποίων ἕνα εἰς θὰ ὁρισθῇ ὑφ' ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους καὶ ὁ τρίτος θὰ ὁρισθῇ ὑπὸ τῶν οὕτως ὁρισθέντων δύο διαιτητῶν. Ἐκαστὸν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ διορίξῃ διαιτητὴν ἐντὸς περιόδου ἐξήκοντα ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας λήξεως ὑφ' ἐκάτερου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, μέσῳ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ, εἰδοποιήσεως τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, δι' ἧς τοῦτο θὰ αἰτῆται παρακαμπτὴν τῆς διαφωνίας εἰς διαιτησίαν, ὁ δὲ τρίτος διαιτητὴς θὰ ὁρισθῇ ἐντὸς περιόδου ἐξήκοντα ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας διορισμοῦ τοῦ τελευταίου διορισθέντος διαιτητοῦ. Ἐὰν ἐκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ᾔθελε παραλείψει νὰ διορίσῃ διαιτητὴν ἐντὸς τῆς καθορισθείσης περιόδου ἢ ἐὰν ὁ τρίτος διαιτητὴς δὲν ᾔθελεν ὁρισθῇ ἐντὸς τῆς καθορισθείσης περιόδου, ὁ Πρόεδρος τοῦ Συμβουλίου τοῦ Ὁργανισμοῦ Διεθνoῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας δύναται τῇ αἰτήσῃ ἐκάτερου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ὅπως ὀρίσῃ διαιτητὴν ἢ διαιτητὴς ἀνάλογως τῆς περιπτώσεως.

3. Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἀναλαμβάνουν ὅπως συμμορφοῦνται πρὸς πᾶσαν ἀπαιτήσιν τοῦ διαιτητικοῦ δικαστηρίου ἐκδοθεῖσαν συμφώνως τῇ παραγράφῳ (2) τοῦ παρόντος Ἀρθροῦ.

4. Τὰ ἔξοδα διαιτησίας θὰ καταβάλλωνται ἐξ ἡμισείας ὑπὸ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

Ἀρθρον 14.

Ἡ παρούσα Συμφωνία καὶ πᾶσαι αἱ τροποποιήσεις ταύτης θὰ καταχωρισθῶν παρὰ τοῦ Ὁργανισμοῦ Διεθνoῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας.

Ἀρθρον 15.

Ἐκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δύναται ὅποτεδῇποτε νὰ γνωστοποιήσῃ εἰς τὸ ἑτερον Συμβαλλόμενον Μέρος τὴν ἀπόφασίν του περὶ τερματισμοῦ τῆς παρούσης Συμφωνίας ἢ τοιαύτη γνωστοποίησις δέον ὅπως γνωστοποιηθῇ ταυτοχρόνως πρὸς τὸν Ὁργανισμὸν Διεθνoῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας. Ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει ἡ Συμφωνία θὰ παύσῃ ἰσχύουσα ἐξ (6) μηνῶν μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν λήξεως τῆς γνωστοποιήσεως ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἐκτὸς ἐὰν ἡ περὶ τερματισμοῦ γνωστοποίησις ᾔθελεν ἀνακληθῇ, κατόπιν συμφωνίας, πρὸ τῆς ἐκπνοῆς τῆς περιόδου ταύτης. Ἐλλείψει ἐπιβεβαιώσεως λήξεως παρὰ τοῦ ἑτέρου

Συμβαλλομένου Μέρους, ή τοιαύτη γνωστοποίησις θά θεωρηθῇ ὡς ληφθεῖσα δεκατέσσαρας (14) ἡμέρας μετὰ τὴν λήψιν ταύτης ὑπὸ τοῦ Ὁργανισμοῦ Διεθνoῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας.

Ἄρθρον 16.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία θά τεθῇ ἐν ἰσχύι εἰς ἡμερομηνίαν καθορισθησομένην δι' ἀνταλλαγῆς διακοινώσεων δι' ὧν θά δηλοῦται ὅτι αἱ ἀπαιτούμεναι ὑπὸ τῆς ἐθνικῆς νομοθεσίας ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους διατυπώσεις ἔχουν συμπληρωθῇ.

Εἰς πίστωσιν τῶν ἀνωτέρω, οἱ κάτωθι ὑπογεγραμμένοι, δεόντως πρὸς τοῦτο ἐξουσιοδοτημένοι ὑπὸ τῶν οἰκείων Κυβερνήσεων των, υπέγραψαν τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν.

Ἐγένετο εἰς διπλοῦν ἐν Δαμασκῷ, τὴν 25ην Φεβρουαρίου 1974, εἰς τὴν Ἀγγλικὴν γλῶσσαν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας Συριακῆς Ἀραβικῆς Δημοκρατίας.

ΕΔΜΟΝΔΟΣ Ι. ΑΑ-Ι-ΤΜΕΡ ΝΑΗΕΔ ΑΛ-ΚΙΙΑΝΙ

Διοικητῆς Γενικός Διευθυντής
Ὑπηρεσίας Πολιτικῆς Ἀεροπορίας Πολιτικῆς Ἀεροπορίας

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

1. Ἡ ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Συριακῆς Ἀραβικῆς Δημοκρατίας ὁρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις θά ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ ἐκμεταλλεύεται ἀεροπορικὰς γραμμὰς πρὸς ἀμφοτέρας τὰς κατευθύνσεις ἐπὶ τῶν κάτωθι διαδρομῶν :

α) Σημεῖα ἐν Συρίᾳ, Ἀθήναις, Σόφια ἢ Βελιγραδίῳ, Βουδαπέστη ἢ Πράγᾳ, Ἀνατολικῷ Βερολίῳ, Κοπεγχάγη ἢ Παρίσι.

β) Σημεῖα ἐν Συρίᾳ, Ἀθήναις, Ρώμῃ ἢ Γενεύῃ, Μονάχῳ ἢ Φρανκφούρτῃ, Παρίσι.

γ) Σημεῖα ἐν Συρίᾳ, Ἀθήναις, Τύνιδι, Ἀλγερίῳ, Καζαμπλάνκᾳ.

2. Ἡ ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας ὁρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις θά ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ ἐκμεταλλεύεται ἀεροπορικὰς γραμμὰς πρὸς ἀμφοτέρας τὰς κατευθύνσεις, ἐπὶ διαδρομῶν μεταξύ : Ἑλλάδος, μέσω ἐνδιαμέσων σημείων πρὸς Δαμασκὸν καὶ σημείων πέραν, καθορισθησομένων μεταγενέστερον ἐπὶ τῇ βάσει ἀμοιβαιότητος.

3. Σημεῖα ἐπὶ οἰασδήποτε ἐκ τῶν ὡς ἄνω διαδρομῶν δύνανται κατὰ τὴν κρίσιν τῆς ἐνδιαφερομένης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως νὰ παραλειφθοῦν εἰς οἰανδήποτε τῶν πτήσεων τῆς, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι, συμφωνηθεῖσα ἀεροπορικὴ γραμμὴ θά ἔχῃ ὡς ἀφετηρίαν ἢ τερματισμόν, σημεῖον ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ὁρίσαντος τὴν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν Συμβαλλομένου Μέρους.

4. Ὁ τρόπος κατὰ τὸν ὁποῖον θά ἐνασκῶνται τὰ χορηγούμενα διὰ τῆς Συμφωνίας καὶ τοῦ παρόντος Παραρτήματος δικαιώματα θά ἀποτελῇ ἀντικείμενον κεχωρισμένης συμφωνίας μεταξύ τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν.

Ἄρθρον δεύτερον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος νόμου ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν Νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' ἡμῶν σήμερον κυρωθεὶς, δημοσιευθῆτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθῆτω ὡς Νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 4 Νοεμβρίου 1976

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΣΤΕΡΙΚΩΝ

ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΙΤΣΙΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΒΟΓΙΑΤΖΗΣ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 6 Νοεμβρίου 1976

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΑΚΗΣ